

1. SMLUVNÍ STRANY**Masarykova univerzita, CEITEC - Středoevropský technologický institut**

Sídlo: Kamenice 753/5, 625 00 Brno

IČ: 00216224

DIČ: CZ00216224

Zastoupen: prof. RNDr. Jaroslavem Kočou, DrSc., ředitelem

kontaktní osoba ve věcech technických: Ing. Michal Mikl, Ph.D., tel.: +420 549 496 099, e-mail michal.mikl@ceitec.muni.cz

(dále jen „kupující“)

a

Obchodní název, jméno / Business name, name:

Sídlo / Registered office:

IČ / Reg. No.:

DIČ / VAT No.:

Zapsán v obchodním rejstříku vedeném soudem;
v oddílu, vložka / Registered in the Commercial
Register administered by court in; section; file no.:

Zastoupen / Represented by:

Bankovní spojení / Bank details:

Kontaktní osoby / Contact person:

(dále jen „prodávající“)

(či kupující a prodávající společně také „smluvní strany“)

uzavírají tuto kupní smlouvu podle dle § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, (dále jen „OZ“).

1. CONTRACTING PARTIES**Masaryk University, Central European institute of technology**

Registered office: Kamenice 753/5, 625 00 Brno

Reg. No.: 00216224

VAT No.: CZ00216224

Represented by: prof. RNDr. Jaroslav Koča, DrSc., director

Representative with respect to technical matter: Ing. Michal Mikl, Ph.D., tel.: +420 549 496 099, e-mail michal.mikl@ceitec.muni.cz

(hereinafter only “Purchaser”)

and

RAPID Biomedizinische Geräte, RAPID Biomedical GmbH

Kettelerstr. 3-11, Technologiepark Rimpár, 97222 Rimpár, Germany

HRB 6495, Amtsgericht Würzburg

DE199413294

Amtsgericht Würzburg, Germany (HRB 6495)

Dr. Florian Odoj – Managing Director

Hypovereinsbank Würzburg, account n° 1468502, bank ID 79020076, IBAN DE6279020076001468502, SWIFT (BIC) HYVEDEMM455

Kay Lipinski, tel. č. / phone number: +49 9365 8826 32, e-mail: Kay.Lipinski@rapidbiomed.de – Authorised SignatoryFlorian Odoj, tel. č. / phone number: +49 9365 8826 14, e-mail: Florian.Odoj@rapidbiomed.de

(hereinafter only the “seller”)

(Hereinafter only “contracting parties”)

conclude this contract in accordance with section 2079 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code (hereinafter only the “CC”).

2. UVODNÍ USTANOVENÍ	2. INTRODUCTORY PROVISIONS
2.1 Kupující je řešitelem projektu s názvem „CEITEC – středoevropský technologický institut“ (dále jen „projekt“) a příjemcem podpory na uvedený projekt z Operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace (dále jen „OP VaVpI“). Účelem uvedeného projektu je vybudování evropského centra excelence v oblasti věd o živé přírodě a pokročilých materiálů a technologií.	2.1 The purchaser is a researcher of the project entitled “CEITEC – Central European Institute of Technology” (hereinafter the “project”) and recipient of the grant from the Operational Program Research and Development for Innovation (hereinafter “OP RDI”). The goal of the project is the creation of a European centre of excellence in the field of life sciences and advanced materials and technologies.
2.2 Prodávající je dodavatel vybraný kupujícím v rámci výběrového řízení s názvem „Multinukleární cívka pro CEITEC MU - II“ (dále jen „výběrové řízení“). Jedná se o veřejnou zakázku zadanou jako veřejnou zakázku malého rozsahu na dodávky ve smyslu ustanovení § 12 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění, a v souladu s podmínkami pro zadávání zakázek v rámci OP VaVpI.	2.2 Seller is a provider selected by purchaser within the tender proceedings entitled “Multinuclear coil for CEITEC MU - II” (hereinafter „tender proceeding“). The public contract was assigned as small-scale public contracts under Act No. 137/2006 Coll., on Public Procurement, as subsequently amended, pursuant to the provisions of Section 12 (3) of the Act and in compliance with the contract assignment terms and conditions of the OP RDI.
2.3 Účelem této smlouvy (dále jen „smlouva“) je zejména pořízení vysoce kvalitní, moderní multinukleární objemové hlavové cívky 31P/1H pro MR zobrazování a spektroskopii kompatibilní s MR tomografem Siemens Magnetom Prisma 3T (dále jen „věc“ či „zařízení“) pro Laboratoř multimodálního a funkčního zobrazování CEITEC MU a splnění dalších s tím souvisejících závazků. Účelem pořízení věci je provádění multinukleárního měření na lidech s použitím MR tomografu Siemens Magnetom Prisma 3T, zejména pak multinukleární spektroskopie a spektroskopické zobrazování. Přístroj Magnetom Prisma je jediným přístrojem daného typu v majetku kupujícího a jediným přístrojem připraveným pro použití s pořizovanou věcí. Pořizovaná věc musí vyhovovat MR tomografu Siemens Magnetom Prisma 3T stran hardwarové (např. připojovací konektory) a softwarové kompatibility. Kupující tedy musí trvat na zachování kompatibility mezi jeho původním vybavením a nově pořizovanou věcí.	2.3 The purpose of this contract (hereinafter only the „contract“) is to provide high quality, modern multinuclear volume head coil 31P/1H for MR imaging and spectroscopy compatible with Siemens Magnetom Prisma 3T MR scanner (hereinafter the “item”) for Multimodal and Functional Imaging Laboratory, CEITEC MU and performance of related obligations. The purpose of purchase of the item is performing human studies with our 3T MR scanner Siemens Magnetom Prisma, mainly measurement of MR spectroscopy and spectroscopic imaging using this scanner. Magnetom Prisma is the only type of MR scanner within purchaser and the only possible equipment which can be used with required multinuclear coil. Therefore, this coil has to fit perfectly both hardware (e.g. connectors/plugs) and software compatibility requirements. The purchaser strongly requires full compatibility between the existing and obtaining equipment.
2.4 Smluvní strany berou na vědomí, že jakékoli, byť jen částečné, neplnění povinností vyplývajících z této smlouvy, ať už na straně prodávajícího či kupujícího, může ohrozit čerpání dotačních prostředků poskytnutých na realizaci předmětu smlouvy, příp. může vést k udělení sankcí kupujícímu ze strany orgánů oprávněných k výkonu kontroly projektu,	2.4 The contracting parties hereby acknowledge that any non-compliance, albeit partial, with the contractual obligations hereof, whether on the part of seller or purchaser, may hamper the utilization of the grants provided for the implementation of the contract or may result in sanctions imposed on purchaser by the authorities competent to supervise the project, through whom grants are provided. Any financial loss, that is to arise on the part of purchaser for non-complying with the

v jejichž rámci jsou dotační prostředky poskytovány. Škoda, která může kupujícímu neplněním povinností vyplývajících z této smlouvy vzniknout, tak může i přesáhnout sjednanou kupní cenu.

- 2.5 Smluvní strany se zavazují činit veškerá právní jednání mající dopad na závazky vyplývající z této smlouvy pouze prostřednictvím výše uvedených kontaktních osob. Jednání učiněná prostřednictvím jiných osob jsou právně účinná toliko po oznámení jiných či dalších kontaktních osob druhé straně osobami výše uvedenými.

contractual obligations hereof, may even exceed the agreed purchase price.

- 2.5 The contracting parties undertake to take any legal actions affecting the obligations hereof only through the aforementioned contact persons. Any actions taken by other persons shall not be legally effective unless these contact persons are introduced to the other party by the persons mentioned above.

3. PŘEDMĚT SMLOUVY	3. SUBJECT OF CONTRACT
---------------------------	-------------------------------

- 3.1 Prodávající se zavazuje, že kupujícímu dodá a odevzdá věc, která je předmětem koupě, umožní mu nabýt vlastnické právo k této věci, a že splní další s tím související závazky uvedené ve smlouvě. Kupující se zavazuje, že věc převezme a zaplatí prodávajícímu kupní cenu.

- 3.2 Věcí se pro účely této smlouvy rozumí níže uvedené zařízení:

Název	Typové/výrobní označení
Multinukleární hlavová cívka 31P/1H pro 3T magnetickou rezonanci	V-XQ-HQ-030-01487

- 3.3 Množství, jakost a provedení, jakož i další specifikace a vlastnosti zařízení jsou ujednány v příloze č. 1 smlouvy.

- 3.4 Závazek prodávajícího odevzdat věc zahrnuje také

- a) dopravu zařízení na místo odevzdání;
- b) předání dokladů,
 - které jsou nutné k užívání zařízení, zejména technické dokumentace zařízení (náčrty, schémata elektrického zapojení atp.), instrukcí a návodů k obsluze i údržbě zařízení (manuálů) alespoň v českém nebo anglickém jazyce,
 - které se k zařízení jinak vztahují (prohlášení o shodě dodaného zařízení se schválenými standardy, protokoly o

- 3.1 Seller agrees to provide purchaser with and hand them over the item representing the subject of the purchase, enable them to gain the title to such item and to meet other related obligations arising herefrom. Purchaser agrees to accept the item and pay seller the purchase price.

- 3.2 Regarding this contract, an item means the following equipment:

Name	Type / manufacturing code
Multinuclear volume head coil 31P/1H for MR	V-XQ-HQ-030-01487

- 3.3 The quantity, quality and design, as well as other device specifications and characteristics, are stipulated in Annex No. 1 hereto.

- 3.4 The obligation of seller to hand over the items also includes:

- a) transport of the equipment to a given place;
- b) providing documents,
 - which are required for the operation of the device, especially technical documentation to the device (technical drawings and schemes of the electrical connection of the device), instructions and instruction/maintenance manuals in Czech or English language,
 - otherwise related to the device (Declaration of Conformity together with any approved standards, revision protocols, etc.);
- c) provide free of charge user support and service of the devices during the guarantee term; after this period the seller shall provide

revizích atp.);

- c) zajištění bezplatné technické podpory a servisu dodávaného zařízení v záruční době; v pozáruční době je prodávající povinen zajistit technickou podporu a servis zařízení za úplaty, a to po celou dobu životnosti zařízení, nejméně však po dobu 7 let ode dne převzetí zařízení kupujícím;
- d) garance dodání náhradních dílů po dobu minimálně 7 let ode dne převzetí zařízení kupujícím.

3.5 Prodávající prohlašuje, že

- a) je výlučným vlastníkem zařízení;
- b) dodávané zařízení je nové, tzn. nikoli dříve použité;
- c) dodávaná věc odpovídá této smlouvě, tzn. že má vlastnosti, které si strany ujednaly, a chybí-li ujednání, takové vlastnosti, které prodávající nebo výrobce popsal nebo které kupující očekával s ohledem na povahu věci a na základě obchodní prezentace jimi prováděné, že se hodí k účelu vyplývajícím z této smlouvy, že je v odpovídajícím množství, že vyhovuje požadavkům právních předpisů a že je bez jakýchkoliv jiných vad, a to i právních, zejména na ní nevážnou zástavu ani žádná jiná práva třetích osob;
- d) bude při plnění této smlouvy postupovat s náležitou odbornou péčí, v souladu s platnými právními předpisy, touto smlouvou, jakož i příslušnými technickými normami.

3.6 Kupující předem vylučuje možnost přijetí nabídky (návrhu smlouvy) s dodatky nebo odchylkami ve smyslu § 1740 odst. 3 OZ.

user support and service of the devices against payment for the whole lifetime of the devices, but at least for a period of seven (7) years after the acceptance of the subject of purchase by the purchaser;

- d) guarantee the delivery of spare parts at least for a period of seven (7) years after the acceptance of the subject of purchase by the purchaser.

3.5 Purchaser declares

- a) to be an exclusive owner of the device;
- b) that the provided device is new, i.e. not yet used;
- c) that the items provided comply with this contract, i.e. they have the qualities agreed upon by the parties hereto and, in case such agreement is missing, they have the qualities described by seller or the producer, or the qualities which purchaser expected with regard to the nature of the items and following their business presentation, that they are suitable for the purpose arising herefrom, that they are provided in adequate quantities, that they comply with legal provisions, and that they are free from any other defects even the legal ones, especially that they are not encumbered by a pledge or any other rights of third parties;
- d) that, in performance hereof, seller shall exercise due professional care in accordance with legal provisions in force, this contract, as well as relevant technical standards.

3.6 Purchaser precludes the possibility of accepting a proposal (draft contract) with any amendments or deviations in accordance with Section 1740 (3) of the CC.

4. KUPNÍ CENA	4. PURCHASE PRICE								
4.1 Kupní cena za splnění závazků prodávajícího dle této smlouvy je stanovena na základě nabídky prodávajícího předložené v rámci výběrového řízení jako cena maximální a nepřekročitelná a činí:	4.1 The purchase price has been determined on the basis of the seller's offer submitted in procurement proceedings as the maximum price that cannot be exceeded amounting to:								
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Název položky</th><th>Kupní cena v CZK bez DPH nebo v EUR bez DPH</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Multinukleární hlavová cívka 31P/1H pro 3T magnetickou rezonanci</td><td>42.350,- EUR</td></tr> </tbody> </table>	Název položky	Kupní cena v CZK bez DPH nebo v EUR bez DPH	Multinukleární hlavová cívka 31P/1H pro 3T magnetickou rezonanci	42.350,- EUR	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Item description</th><th>Purchase price in CZK excluding of VAT, or in EUR excluding of VAT</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Multinuclear volume head coil 31P/1H for MR</td><td>42.350,- EUR</td></tr> </tbody> </table>	Item description	Purchase price in CZK excluding of VAT, or in EUR excluding of VAT	Multinuclear volume head coil 31P/1H for MR	42.350,- EUR
Název položky	Kupní cena v CZK bez DPH nebo v EUR bez DPH								
Multinukleární hlavová cívka 31P/1H pro 3T magnetickou rezonanci	42.350,- EUR								
Item description	Purchase price in CZK excluding of VAT, or in EUR excluding of VAT								
Multinuclear volume head coil 31P/1H for MR	42.350,- EUR								
	4.2 The purchase price is the highest permissible price which shall not be exceeded. Seller states								

- 4.2 Kupní cena je cenou nejvýše přípustnou, kterou není možné překročit. Prodávající prohlašuje, že kupní cena obsahuje jeho veškeré nutné náklady na dodávky a služby nezbytné pro řádné a včasné splnění předmětu smlouvy včetně všech nákladů souvisejících, tj. zejména náklady na pořízení věci včetně nákladů na její výrobu, náklady na dopravu věci do místa odevzdání, daně, clo a poplatky vč. recyklačních poplatků, náklady na doklady vztahující se k věci, náklady na likvidaci odpadů vzniklých v souvislosti s odevzdáním věci při zohlednění veškerých rizik a vlivů, o nichž lze během plnění předmětu smlouvy uvažovat.
- 4.3 Prodávající přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 OZ.
- 4.4 Není-li výslovně uvedeno jinak, veškeré ceny v této smlouvě uvedené se rozumí bez daně z přidané hodnoty (dále také jen „DPH“), která bude prodávajícím účtována dle předpisů platných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
- 4.5 Prodávající nemá právo domáhat se zvýšení sjednané kupní ceny z důvodů chyb nebo nedostatků nacenění předmětu smlouvy.
- 4.6 Sjednaná kupní cena zařízení je cenou nejvýše přípustnou. Změna výše kupní ceny je možná pouze v případě, že po uzavření smlouvy a před termínem předání a převzetí zařízení dojde ke změnám sazeb DPH (je možná výhradně změna výše DPH).

that the purchase price consists of all the unavoidable costs on deliveries and services that are necessary for proper and timely completion of the subject of the contract including any related costs, i.e. mainly the purchase costs of items together with their production costs, transport of the items to the place of delivery, taxes, duty and other charges including recycling fees, price of item-related documents, and the costs of disposal of waste incurred in connection with the delivery of the items, while taking into account any possible risks and effects that may be considered during the performance of the contractual subject.

- 4.3 The seller takes all the risks related to a change in circumstances as stipulated under Section 1765 (2) of the CC.
- 4.4 Unless stated otherwise, all the prices hereof come exclusive of the value added tax (hereinafter „VAT“) which shall be charged by seller according to the regulations in force as of the date of taxable transaction.
- 4.5 Seller has no right to demand increase in agreed purchase price on the ground of any mistakes or imperfections in purchase price.
- 4.6 The agreed price of the delivery is the highest permissible. Any changes in its value are only possible if certain changes occur in VAT rate (only the change in VAT is permissible) upon concluding the contract and prior to the date of handover and acceptance of the delivery.

5. PLATEBNÍ PODMÍNKY	5. PAYMENT TERMS
5.1 Kupující je povinen zaplatit prodávajícímu kupní cenu ve výši dohodnuté v čl. 4.1 smlouvy na základě jím vystavených a kupujícímu prokazatelně doručených daňových dokladů (faktur): a) částku ve výši 80% z kupní ceny včetně DPH je kupující povinen uhradit prodávajícímu na základě faktury, kterou je prodávající oprávněn vystavit na základě protokolu o dopravení věci na místo odevzdání potvrzeného kupujícím. b) zbývající část kupní ceny kupující uhradí na základě faktury, kterou je prodávající oprávněn vystavit na základě ověřovacího protokolu potvrzeného kupujícím, nebo do 90 dnů po potvrzení protokolu o dopravení věci na místo odevzdání kupujícím v	5.1 The purchase price shall be paid in the following manner: a) the amount of 80% of the total price, including VAT, shall be paid by the purchaser to the seller on the basis of an invoice, that the seller shall be entitled to issue on the basis of the certificate of delivery of the subject of purchase to the place of performance, confirmed by the purchaser. b) The balance of the price of the subject of purchase shall be paid by the purchaser on the basis of an invoice that the seller shall be entitled to issue on the basis of the verification procedure record, confirmed by the purchaser, or within 90 days after confirmation of the certificate of delivery by the seller if the seller groundlessly refuses to confirm the verification

- případě, že kupující bezdůvodně odmítá potvrdit ověřovací protokol.
- 5.2 Fakturačně musí být na samostatných fakturách jednoznačně oddělena výše plnění investičního charakteru, včetně k němu se vztahujícímu příslušenství, a výše plnění neinvestičního charakteru nemajícího povahu příslušenství. Prodávající je povinen před vystavením faktury rozdělení na investiční a neinvestiční plnění s kupujícím projednat.
- 5.3 Lhůta splatnosti faktury je 30 dnů ode dne následujícího po dni doručení faktury kupujícímu.
- 5.4 Za doručení faktury se považuje den doručení faktury poštou nebo kurýrní službou do sídla kupujícího nebo den osobního předání faktury do poštovní evidence kupujícího. Prodávající zašle neprodleně kopii faktury v elektronické podobě kontaktní osobě kupujícího emailem.
- 5.5 Faktura prodávajícího musí mít náležitosti daňového a účetního dokladu, formou a obsahem odpovídat zákonu č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění, a zákonu č. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále také jen „ZDPH“). Faktura musí obsahovat zejména:
- a) označení účetního dokladu a jeho pořadové číslo
 - b) identifikační údaje kupujícího včetně DIČ
 - c) identifikační údaje prodávajícího včetně DIČ,
 - d) náležitosti obchodní listiny
 - e) popis obsahu účetního dokladu
 - f) informaci o financování z OP VaVpl v rámci projektu „CEITEC – středoevropský technologický institut“, reg. číslo projektu CZ.1.05/1.1.00/02.0068.
 - g) datum vystavení
 - h) datum uskutečnění zdanitelného plnění
 - i) výši kupní ceny bez daně celkem
 - j) sazbu daně
 - k) výši daně celkem zaokrouhlenou dle příslušných předpisů
 - l) kupní cenu celkem včetně daně
 - m) podpis odpovědné osoby prodávajícího
 - n) přílohy:
 - kupujícím potvrzený protokol o
- procedure record.
- 5.2 Regarding the invoices, the amount of investment supply, together with any related accessions, shall be clearly separated from the amount of non-investment supply that is different from accessions. The seller is obliged to discuss the amount of non-investment supply and the accessions of the supply with the purchaser prior the issuance of particular invoice.
- 5.3 Due period for invoice is 30 days running from the day following the date of delivering the invoice to the purchaser.
- 5.4 The date of delivering the invoice is considered the date when the invoice is delivered, by mail or courier post, to the registered office of purchaser, or the date of personal delivery of the invoice to purchaser's mail records. Seller shall e-mail a copy of the invoice to purchaser's contact person without undue delay.
- 5.5 Seller's invoice shall not fail to include all the elements of a tax or accounting document, conform formally and factually to the Act No. 563/1991 Sb., on bookkeeping, as amended, as well as the Act No. 235/2004 Sb., on Value Added Tax as amended, (hereinafter „VAT Act“). The invoice shall mainly contain the following:
- a) designation of an accounting document and its serial number
 - b) identification data of purchaser including tax ID number
 - c) identification data of seller including tax ID number
 - d) all the particulars of a business document
 - e) description of an accounting document content
 - f) information on financing from the OP RDI within the framework of "CEITEC – Central European Institute of Technology", project registration number CZ.1.05/1.1.00/02.0068.
 - g) date of issuance
 - h) date of taxable transaction
 - i) total purchase price exclusive of tax
 - j) tax rate
 - k) total tax rounded according to applicable regulations
 - l) total purchase price inclusive of tax
 - m) signature of an authorized person on the part of seller

dopravení věci na místo odevzdání, nebo

- kupujícím potvrzený ověřovací protokol a kupujícím potvrzený doklad o odstranění všech vad a nedodělků předmětu koupě uvedených v ověřovacím protokolu.

V případě, že faktura nebude obsahovat výše uvedené náležitosti, bude kupujícím vrácena k opravení bez proplacení. V takovém případě lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení opravené či nově vyhotovené faktury.

- 5.6 Peněžitý závazek (dluh) kupujícího se považuje za splněný v den, kdy je dlužná částka odepsána z účtu kupujícího.
- 5.7 V případě, že číslo bankovního účtu prodávajícího uvedené v této smlouvě nebo na prodávajícím vystavených fakturách nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu ustanovení § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH, je kupující oprávněn uhradit prodávajícímu pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z faktury, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu ust. § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně. Stane-li se prodávající nespolehlivým plátcem ve smyslu ust. § 106a ZDPH, použije se tohoto odstavce obdobně.

n) annexes:

- certificate of delivery of the subject of purchase to the place of performance confirmed by the purchaser; or
- verification procedure record confirmed by the purchaser, evidencing the positive outcome of the verification procedure, and the purchaser's confirmation of removal of all defects and unfinished works of the subject of purchase, as listed in the verification procedure record;

If the invoice fails to contain the aforementioned particulars, it shall be handed back by purchaser for correction and without being cleared. In such a case the due period begins to run once again from the date of delivering the corrected or newly issued invoice.

- 5.6 Purchaser's financial obligation (debt) is deemed satisfied on the date when the due amount is debited from purchaser's account.
- 5.7 In case seller's bank account number, stated herein or on invoices issued by seller, fails to allow remote access as stipulated under Section 109 (2) c) of the VAT Act, purchaser is entitled to pay to seller only that part of financial obligation arising from the invoice which corresponds to the amount of the tax base, whereas the rest shall be paid directly to the tax administrator in accordance with S 109a of the VAT Act. If seller becomes unreliable under S 106a of the VAT Act, the paragraph shall be applied mutatis mutandis.

6. LHŮTA PLNĚNÍ A MÍSTO ODEVZDÁNÍ	6. PERIOD AND PLACE OF PERFORMANCE
6.1 Prodávající se zavazuje splnit svůj závazek dodat a odevzdat věc včetně dokladů nutných k užívání věci a dokladů, které se k věci jinak vztahují dle této smlouvy kupujícímu nejpozději do 3 měsíců od uzavření smlouvy (dále jen „lhůta plnění“).	6.1 The seller undertakes to fulfil their obligation of delivering and handing over the issues including provision purchaser with any documents necessary for the use of the device and the documents otherwise related to the device hereof to purchaser no later than in 3 months from concluding the contract (hereinafter “ period of performance ”).
6.2 Kupující potvrdí doručení věci a dokladů nutných k užívání věci a dokladů, které se k věci jinak vztahují, na místo odevzdání podpisem protokol o dopravení věci na místo odevzdání. Tento protokol bude bezodkladně předán prodávajícímu.	6.2 The purchaser shall write a report confirming that the subject of purchase including provision purchaser with any documents necessary for the use of the device and the documents otherwise related to the device are delivered and handed over to the place of performance. The certificate of delivery of the subject of purchase to the place of performance shall be delivered to the seller without delay.
6.3 Prodlení prodávajícího s lhůtou plnění se považuje za podstatné porušení smlouvy.	
6.4 Místem odevzdání věci je Masarykova univerzita, CEITEC - Středoevropský technologický institut, na adrese Kamenice	

753/5, 625 00 Brno.

6.3 The seller's delay in the period of performance shall be deemed a fundamental breach of the contract.

6.4 The place of performance is Masaryk University, Central European institute of technology, at Kamenice 753/5, 625 00 Brno.

7. ZKUŠEBNÍ PROVOZ, PŘEVZETÍ ZAŘÍZENÍ	7. INSTALLATION, DELIVERY ACCEPTANCE
Akceptační test a převzetí zařízení	Acceptance test and delivery acceptance
7.1 Kupující ověří splnění technických parametrů prodávajícím odevzdaného zařízení v místě odevzdání, kdy dojde k demonstraci a ověření technických parametrů prodávajícím odevzdaného zařízení (akceptační test). O provedeném akceptačním testu sepiše kupující protokol o ověření technických paramaterů (v tomto dokumentu také jen „ověřovací protokol“) odevzdaného zařízení.	7.1 The purchaser verificate the fulfilment of the technical criteria of the subject of purchase at the place of performance, where the demonstration shall take place and the technical parameters of the delivered device shall be verified (acceptance test). The purchaser shall write a verification procedure record about acceptance test (hereinafter „verification procedure record“).
7.2 Ověřovací protokol musí povinně obsahovat zejména: a) identifikační údaje o prodávajícím, kupujícím, případně subdodavatelích b) popis věci, která je předmětem odzkoušení a otestování c) termín, od kterého počíná běžet záruční doba d) prohlášení kupujícího, zda věc přejímá nebo nepřejímá e) datum podpisu ověřovacího protokolu (toto datum je současně datem uskutečnění zdaniitelného plnění ve smyslu ZDPH)	7.2 The verification procedure record must contain in particular: a) identification data about seller, purchaser, or any potential subcontractors b) description of the delivery which is the subject of verification c) the date from which the warranty period begins to run d) purchaser's statement of accepting or non-accepting the delivery e) the date of signing the varification procedure record (this is also the date of taxable supply in accordance with the VAT Act)
7.3 Kupující je povinen zahájit převzetí věci bez zbytečných odkladů a dokončit jej nejpozději do 10 pracovních dnů od podpisu protokolu o dopravení věci na místo odevzdání. Tuto skutečnost osvědčí podepsáním ověřovacího protokolu. Ověřovací protokol bude bezodkladně předán prodávajícímu. Teprve převzetím věci stvrzeným podpisem kupujícího na ověřovacím protokolu, přechází na kupujícího vlastnické právo a nebezpečí vzniku škody na předané dodávce, přičemž tato skutečnost nezbavuje prodávajícího odpovědnosti za škody vzniklé v důsledku vad věci. Do doby podpisu ověřovacího protokolu nese nebezpečí vzniku škody na věci prodávající.	7.3 Purchaser shall commence the acceptance process of the delivery without undue delay and finish it within 10 days after the date of signing the certificate of delivery of the subject of purchase to the place of performance. This fact is then confirmed by signing the varification procedure record. The verification procedure record shall be delivered to the seller without delay. Only when the verification is confirmed by purchaser's signature on the varification procedure record, the proprietary right passes to purchaser together with the risk of damage to the handed-over device, although this fact does not discharge seller from liability for any damage incurred due to delivery defects. Seller bears the risk of damage to the device until the verification.
7.4 Kupující není povinen převzít věc, která vykazuje vady a nedodělky, byť by samy o sobě	7.4 Purchaser and seller add a list of defects and incompleteness to the varification procedure record together with the manner of and the

ani ve spojení s jinými nebránily řádnému užívání věci. Nevyužije-li kupující svého práva nepřevzít věc vykazující vady a nedodělky, uvedou kupující a prodávající v ověřovacím protokolu soupis těchto vad a nedodělků včetně způsobu a termínu jejich odstranění. Nedojde-li v protokolu k dohodě kupujícího a prodávajícího o termínu odstranění, musí být vady a nedodělky odstraněny do 10 dnů ode dne podpisu ověřovacího protokolu.

deadline for their removal. In case purchaser and seller fail to come to an agreement in the verification procedure record on the deadline for removal, any defects and incompleteness shall be removed within 10 days from the date of the signing the verification procedure record.

8. DALŠÍ DODACÍ PODMÍNKY	8. FURTHER TERMS OF DELIVERY
Pokyny kupujícího 8.1 Při plnění předmětu smlouvy postupuje prodávající samostatně. Proávající se však zavazuje respektovat veškeré pokyny kupujícího, týkající se plnění předmětu smlouvy a upozorňující na možné porušování smluvních povinností prodávajícího. 8.2 Proávající je povinen upozornit kupujícího bezodkladně na nevhodnou povahu věcí převzatých od kupujícího nebo pokynů daných mu kupujícím k provedení předmětu smlouvy, jestliže prodávající mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče. Použité materiály a výrobky 8.3 Věci, které jsou potřebné k provedení dodávky, je povinen opatřit prodávající, pokud v této smlouvě není výslovně uvedeno, že je opatří kupující. 8.4 Proávající se zavazuje, že k realizaci předmětu smlouvy použije výhradně nové (nikoli již dříve použité, byť i repasované) součásti a materiály. Proávající se zavazuje a ručí za to, že při realizaci předmětu smlouvy nepoužije žádný materiál, o kterém je v době jeho užití známo, že je škodlivý nebo nespňuje hygienické či ekologické parametry. Stejně tak se prodávající zavazuje, že k realizaci předmětu smlouvy nepoužije materiály a dodávky, které nemají požadovanou certifikaci, je-li pro jejich použití certifikace nezbytná podle příslušných předpisů. Pokud prodávající uvedené závazky nedodrží, je povinen na písemné vyzvání kupujícího provést okamžitě nápravu a veškeré náklady s tím spojené nese prodávající. Kontrola provádění předmětu smlouvy 8.5 Kupující je oprávněn kontrolovat provádění předmětu smlouvy. Provádění v rozporu s povinnostmi prodávajícího dle této smlouvy	Purchaser's instructions 8.1 Performing the subject of the contract, seller shall proceed independently. However, seller undertakes to respect any instructions of purchaser's relating to the performance of the subject hereof and notifying of possible breach of seller's contractual obligations. 8.2 Seller shall notify purchaser without delay of improper nature of things and items taken over from purchaser or of purchaser's instructions to perform the subject of the contract if purchaser could have taken due professional care to uncover such impropriety. Used materials and products 8.3 All the things and items necessary for the performance of the delivery shall be procured by seller unless expressly stated herein that they will be procured by purchaser. 8.4 Regarding the performance of the delivery, seller undertakes to use only new (not yet used, albeit recycled) parts and materials. Seller undertakes and guarantees not to use any material during the performance of the delivery that is known at the time of its use to be harmful or non-compliant with sanitary or environmental standards. Seller further undertakes not to use any materials and supplies during the performance of the delivery which would fail to have required certification, if such certification is mandatory for their use according to applicable regulations. In case seller fails to meet the obligations hereof, they shall be obliged, upon written invitation from purchaser, to rectify the defective condition without undue delay and bear all costs associated therewith. Inspecting the performance of contractual subject 8.5 Purchaser shall be entitled to inspect the performance of contractual subject. Any

bude považováno za podstatné porušení smlouvy. Zjistí-li kupující, že prodávající provádí předmět smlouvy v rozporu se svými povinnostmi, je kupující oprávněn požadovat se toho, aby prodávající odstranil vady vzniklé z takového postupu a předmět smlouvy prováděl dále řádným způsobem nebo je oprávněn z téhož důvodu od smlouvy odstoupit.

Škody

8.6 Pokud činností prodávajícího dojde ke způsobení škody kupujícímu nebo třetím osobám z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících z právních předpisů, technických nebo jiných norem vyplývajících z této smlouvy, je prodávající povinen bezodkladně tuto škodu odstranit a není-li možné, tak nahradit v penězích. Veškeré náklady s tím spojené nese prodávající.

8.7 Proávající odpovídá i za škodu způsobenou činností těch, kteří pro něj dodávku provádějí.

Možnost pověřit realizací části předmětu smlouvy jinou osobu

8.8 Proávající je oprávněn pověřit provedením části předmětu smlouvy třetí osobu (subdodavatele) pouze s předchozím souhlasem kupujícího. V tomto případě však prodávající odpovídá za činnost subdodavatele tak, jako by předmět smlouvy prováděl sám.

8.9 Proávající je povinen zabezpečit ve svých subdodavatelských smlouvách splnění všech povinností vyplývajících prodávajícímu ze smlouvy.

performance contravening seller's obligations arising herefrom shall be classified as fundamental breach of the contract. Should purchaser find out that seller is performing the subject of the contract contrary to their obligations, purchaser is entitled to require seller to rectify any and all defects resulting from such performance and to perform duly the subject of the contract henceforth otherwise purchaser shall be entitled to withdraw from the contract for such reasons.

Damage

8.6 If seller's activities cause any damage to purchaser or to third parties due to omission, negligence or non-fulfilment of any conditions arising from applicable legal regulations, technical or other standards stipulated herein, seller shall be obliged to remove such damage without undue delay and, if such removal is not possible, to compensate it financially. Any costs related therewith shall be borne by seller.

8.7 Seller shall also be responsible for any damage caused by the activities of those who work for seller on the delivery.

Possibility to commission a third party to perform a part of the delivery

8.8 Seller shall be entitled to commission a third party (subcontractor) to perform a certain part of the delivery only with prior consent from purchaser. However, in such a case seller shall be responsible for subcontractor's activities as if seller were performing the delivery themselves.

8.9 Regarding the subcontractors, seller shall be obliged to ensure that any and all obligations of seller arising from the contract are embodied in the subcontracts correspondingly.

9. ZÁRUKA ZA JAKOST	9. WARRANTY
9.1 Proávající odpovídá za vady zjištěné v záruční době, která činí 24 měsíců .	9.1 Seller shall be liable for any defects uncovered during the warranty period of 24 months .
9.2 Proávající je odpovědný za to, že po celou záruční dobu bude mít zařízení vlastnosti sjednané touto smlouvou, zejména vlastnosti vymíněné v příloze č. 1 smlouvy.	9.2 Seller shall ensure that the device has the properties stipulated herein, especially those stipulated in Annex No.1 hereto, during the whole warranty period.
9.3 Záruční doba začíná běžet dnem podpisu ověřovacího protokolu kupujícím. Je-li věc kupujícím převzata s alespoň jednou drobnou vadou či nedodělkem, počíná záruční doba běžet až dnem odstranění poslední vady či nedodělků.	9.3 Warranty period shall begin on the date of signing the varification procedure record by purchaser. If the delivery accepted by purchaser has at least one minor defect or incompleteness, the warranty period begins to run from the date of rectification of the last defect or incompleteness (acceptance).

- | | |
|--|---|
| <p>9.4 V případě rozporu mezi záruční dobou stanovenou v této smlouvě a záruční dobou uvedenou v samostatných záručních listech či prohlášeních o záruce vztahujících se k dílčí částem dodávané věci, platí vždy záruční doba delší.</p> <p>9.5 Prodávající je povinen v průběhu záruční doby provádět bezplatně veškeré servisní úkony, jejichž provedením podmiňuje platnost záruky. Prodávající je dále povinen v průběhu záruční doby uskutečnit na základě písemné výzvy kupujícího bezplatnou servisní prohlídku dodaného zařízení, při níž provede základní servisní úkony, zejména seřízení zařízení.</p> <p>9.6 Požadavek na odstranění vad věci, které se projeví v záruční době, kupující uplatní u prodávajícího bezodkladně po jejich zjištění, nejpozději poslední den záruční doby, a to písemným oznámením doručeným k rukám odpovědného zástupce prodávajícího (dále jen „reklamace“). I reklamace odeslaná kupujícím poslední den záruční doby se považuje za včas uplatněnou. V písemné reklamaci kupující uvede popis vady nebo informaci o tom, jak se vada projevuje, a způsob, jakým ji požaduje odstranit.</p> <p>9.7 Kupující je oprávněn požadovat</p> <ul style="list-style-type: none"> a) odstranění vady opravou, je-li vada tímto způsobem odstranitelná, b) odstranění vady dodáním nového plnění, není-li vada opravou odstranitelná, c) přiměřenou slevu ze sjednané kupní ceny, d) odstoupením od smlouvy. <p>9.8 Kupující je oprávněn vybrat si ten způsob odstranění vady, který mu nejlépe vyhovuje. V případě, že stejná vada vznikne v průběhu záruční doby nejméně potřetí či vznikne-li na dodávce v průběhu záruční doby více než pět vad, má kupující právo požadovat odstranění vady dodáním nového zařízení nebo odstoupit od smlouvy, i když je poslední vzniklá vada odstranitelná opravou.</p> <p>9.9 Prodávající se zavazuje reklamované vady věci bezplatně odstranit.</p> <p>9.10 Prodávající se dále zavazuje vyslat svého servisního technika k odstranění vady tak, aby se k zařízení dostavil nejpozději do 5 pracovních dnů od doručení reklamace. Neodstraní-li servisní technik prodávajícího reklamovanou vadu při této návštěvě, zavazuje se prodávající prověřit reklamaci, oznámit</p> | <p>9.4 In case of any contradictions between the warranty period stipulated herein and warranty periods given in respective warranty cards or statements of warranty related to particular parts of a delivered item, always apply the longer warranty period.</p> <p>9.5 In the course of the warranty period, seller shall be obliged to carry out, free of charge, any service operations whose performance is conditional for the validity of warranty. During the warranty period and upon a written invitation from purchaser, seller shall be further obliged to carry out free service inspection of delivered device to perform all basic maintenance tasks, especially the device adjustment.</p> <p>9.6 Removing any defects of the delivery, which appear during the warranty period, shall be claimed by purchaser from seller immediately after their detection, no later than on the last day of the warranty period, by means of a written request (hereinafter „complaint“) delivered to the attention of seller's responsible person. Even a complaint dispatched by purchaser on the last day of the warranty period shall be considered filed in a timely manner. Purchaser shall describe in their written complaint the defect or its manifestation together with requested manner of its removal.</p> <p>9.7 The shall be entitled to</p> <ul style="list-style-type: none"> a) require defect removal by means of repair in case the given defect is repairable, b) require defect removal by means of a new delivery in case the given defect is not repairable, c) require adequate discount on agreed purchase price, d) withdraw from the contract. <p>9.8 Purchaser shall be entitled to opt for the manner of defect removal which they find the most suitable. In case the same defect appears not less than for the third time during the warranty period or more than ten defects appear on the delivery during the warranty period, purchaser shall be entitled to request the defect removal by means of providing new delivery or purchaser may withdraw from the contract even though the last defect was repairable.</p> <p>9.9 Seller undertakes to remove any claimed defects of the delivery free of charge.</p> <p>9.10 Seller further undertakes to send their service technician to remove the claimed defect so that the technician arrived to the appliance/device no</p> |
|--|---|

- kupujícímu do 5 pracovních dnů, zda reklamaci uznává a dohodnout termín odstranění závady (termín pro odstranění vady bude vždy dohodnut písemně). Pokud tak prodávající v uvedené lhůtě neučiní, má se zato, že reklamaci uznává a odstraní ji nejpozději ve lhůtě uvedené v bodě 9.12 smlouvy.
- 9.11 I v případech, kdy rodávající reklamaci neuzná, je prodávající povinen vadu odstranit - v takovém případě prodávající písemně kupujícího upozorní, že vzhledem k neuznání reklamace se bude domáhat úhrady nákladů na odstranění vady od kupujícího. V případě, že prodávající reklamaci neuzná, bude oprávněnost reklamace ověřena znaleckým posudkem, který obstará kupující. V případě, že reklamace bude tímto znaleckým posudkem označena jako oprávněná, ponese prodávající i náklady na vyhotovení znaleckého posudku. Právo kupujícího na bezplatné odstranění vady i v tomto případě vzniká dnem doručení reklamace prodávajícímu. Prokáže-li se, že kupující reklamoval neoprávněně, je kupující povinen uhradit prodávajícímu prokazatelně a účelně vynaložené náklady na odstranění vady.
- 9.12 Maximální termín pro odstranění vady je 30 dnů ode dne doručení reklamace, nebylo-li mezi prodávajícím a kupujícím dohodnuto jinak. O odstranění reklamované vady sepíše prodávající a kupující protokol, ve kterém potvrdí odstranění vady. O dobu, která uplynula mezi uplatněním reklamace a odstraněním vady, se záruční doba prodlužuje.
- 9.13 Byly-li použity podle smlouvy při výrobě zařízení věci předané kupujícím, neodpovídá prodávající za vady zařízení, které byly způsobeny použitím těchto věcí, jestliže prodávající při vynaložení odborné péče nemohl odhalit nevhodnost těchto věcí pro výrobu zařízení nebo na ni kupujícího upozornil, avšak kupující písemně trval na jejich použití.
- 9.14 Poskytnuté záruky se dále nevztahují na vady způsobené neodborným zacházením, nesprávnou nebo nevhodnou údržbou, nebo nedodržováním předpisů výrobců pro provoz a údržbu zařízení, které kupující od prodávajícího převzal při převímce (např. záruční listy) nebo o kterých prodávající kupujícího písemně poučil. Záruka se rovněž nevztahuje na vady způsobené hrubou nedbalostí, nebo úmyslným jednáním.
- 9.15 V případě, že prodávající neodstraní vadu ve sjednané lhůtě nebo – nebyla-li tato lhůta
- later than within 5 working days after the complaint delivery. If seller's service technician fails to remove the claimed defect during this visit, seller undertakes to review the complaint, inform the purchaser whether seller acknowledges the complaint within 5 working days, and agree on the deadline for the defect removal (the defect removal deadline shall always be agreed upon in writing). If seller fails to do so within the above time period, the complaint shall be deemed acknowledged and the defect shall be removed within the period stipulated in Art.9.12 hereof at the latest.
- 9.11 Even if seller does not acknowledge the complaint, seller shall be obliged to remove the defect – in such a case, seller shall inform purchaser in writing that the complaint has not been acknowledged and that the costs of the defect removal will be charged to purchaser. If seller does not acknowledge the complaint, its justification shall be verified by means of an expert opinion obtained by purchaser. If the complaint is found justified by such an expert opinion, seller shall also bear the costs of the expertise. Even in such a case, purchaser's right to free removal of the defect shall arise as of the day of the complaint delivery to seller. If purchaser's complaint is found unjustified, purchaser shall be obliged to reimburse seller for all demonstrable and reasonable costs associated with the defect removal.
- 9.12 Maximum period of time for defects removal shall be 30 days after the complaint delivery, unless seller and purchaser agreed otherwise. Seller and purchaser shall write a report on the claimed defect removal, confirming that the defect has been removed. The warranty period shall be extended by the time elapsed between raising the complaint and the defect removal.
- 9.13 If any items supplied by purchaser were used for manufacturing the delivery pursuant to the contract, seller shall not be liable for any defects resulting from the use of such items, where seller could not presumed their unsuitability despite having exercised all their care, or where seller informed purchaser of their unsuitability but purchaser insisted in writing on their use.
- 9.14 Granted warranties neither apply to any defects caused by unprofessional handling, incorrect or unsuitable maintenance, or by non-compliance with manufacturer's guidelines regarding the operation and maintenance of the appliances/devices which purchaser received from

sjednána – ve lhůtě dle bodu 9.12 smlouvy nebo pokud prodávající odmítne vady odstranit, je kupující oprávněn vadu odstranit na své náklady a prodávající je povinen kupujícímu uhradit náklady vynaložené na odstranění vady, a to do 21 dnů ode dne jejich písemného uplatnění u prodávajícího. V případech, kdy ze záručních podmínek vyplývá, že záruční opravy může provádět pouze autorizovaná osoba, nebo kdy neautorizovaný zásah je spojen se ztrátou práv ze záruky, smí kupující vadu odstranit pouze využitím služeb autorizované osoby.

seller during the acceptance procedure (e.g. warranty certificates) or which purchaser was instructed on by seller in writing. The warranty neither applies to defects caused by gross negligence or wilful conduct.

- 9.15 Should seller fail to remove the defect by the agreed deadline or – if no such deadline was agreed – within the time period set out in Art 9.12 hereof, or should seller refuse to remove the defect, purchaser shall be entitled to have the defect removed at their own costs and seller shall be obliged to reimburse purchaser for the costs spent on the defect removal within 21 days after purchaser's written request. Where the warranty terms and conditions imply that warranty repairs may only be performed by an authorised person or where an unauthorised intervention results in the extinction of warranty rights, purchaser may only have the defect removed by an authorised person.

10. POZÁRUČNÍ SERVIS	10. POST-WARRANTY SERVICE
10.1 Prodávající je povinen po dobu životnosti zařízení, minimálně však po dobu 7 let ode dne převzetí zařízení kupujícím zabezpečit na výzvu kupujícího za úplaty pozáruční servis a technickou podporu. Ujednání čl. 9 této smlouvy o odstraňování vad a odpovědnosti za jejich neodstranění se pro účely pozáručního servisu použijí obdobně. 10.2 Prodávající se zavazuje, v rámci pozáručního servisu zajistí kupujícímu za úplaty náhradní díly pořízovaného zařízení, a to po dobu životnosti zařízení, minimálně však po dobu 7 let od převzetí zařízení kupujícím. V případě porušení tohoto závazku se prodávající zavazuje na své náklady zajistit pro kupujícího jiné funkční zařízení.	10.1 The seller is obliged to ensure paid post-warranty service and technical support upon the purchaser's request for the whole lifetime of the devices, but at least for a period of seven (7) years after the expiry of the last day of the warranty period. The provisions of Art. 9 hereof, pertaining to defects removal and liability for a failure to remove defects, shall apply similarly to the post-warranty service. 10.2 Regarding the post-warranty service, seller undertakes to provide purchaser with any spare parts for the acquired device in return for payment for the whole lifetime of the devices, but at least for a period of seven (7) years after the expiry of the last day of the warranty period. In case of breach of this obligation, seller undertakes to provide purchaser with another functional device at seller's expenses.
11. SMLUVNÍ POKUTY A NÁHRADA ŠKODY	11. CONTRACTUAL PENALTIES AND DAMAGE COMPENSATION
11.1 Pokud bude prodávající v prodlení proti sjednané lhůtě k plnění dle čl. 6.1 této smlouvy, je kupující oprávněn účtovat prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,1% z kupní ceny (včetně DPH) za každý i započatý den prodlení. 11.2 Pokud prodlení prodávajícího přesáhne čtrnáct dnů, je kupující oprávněn prodávajícímu účtovat ještě další smluvní pokutu ve výši 0,1% z kupní	11.1 If seller is in arrears with agreed period of performance within the meaning of the provision of article 6.1 of the contract, purchaser shall be entitled to charge a contractual penalty to seller amounting to 0.1 per cent of the purchase price (incl. VAT) for each commenced day of delay. 11.2 If seller's delay exceeds fourteen days, purchaser shall be entitled to charge an additional

- ceny (včetně DPH) za patnáctý a každý další i započatý den prodlení.
- 11.3 Pokud prodávající neodstraní vadu či nedodělek uvedený v ověřovacím protokolu ve sjednaném termínu nebo do 10 dnů od převzetí věci, není-li termín odstranění vady či nedodělků v ověřovacím protokolu uveden, je kupujícím oprávněn prodávajícímu účtovat smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny (včetně DPH) za každou vadu či nedodělek, u nichž je v prodlení za každý den prodlení.
- 11.4 Pokud prodávající neodstraní reklamovanou vadu ve sjednané lhůtě nebo – nebyla-li tato lhůta sjednána – ve lhůtě dle bodu 9.12 smlouvy, je kupující oprávněn účtovat prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny (včetně DPH) za každou reklamovanou vadu, u níž je prodávající v prodlení, za každý den prodlení.
- 11.5 Pokud bude kupující v prodlení s úhradou faktury proti sjednanému termínu a neprokáže, že toto prodlení bylo způsobeno opožděným uvolněním prostředků státního rozpočtu, je prodávající oprávněn účtovat kupujícímu úrok z prodlení ve výši 0,05% z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.
- 11.6 Smluvní pokuty se stávají splatnými dnem následujícím po dni, ve kterém na ně vznikl nárok.
- 11.7 Zaplacením sankce (smluvní pokuty) není dotčen nárok kupujícího na náhradu škody způsobené mu porušením povinností prodávajícího, na niž se sankce vztahuje.
- contractual penalty to seller amounting to 0.1 per cent of the purchase price (incl. VAT) for the fifteenth and every subsequent commenced day of delay.
- 11.3 If seller fails to remove the defect or incompleteness listed in the verification procedure record by agreed deadline or within 10 days after the handover of the delivery, provided no deadline for the defect or incompleteness removal is set out in the verification procedure record, purchaser shall be entitled to charge a contractual penalty to seller amounting to 0.1 per cent of the purchase price (incl. VAT) for each single delayed defect or incompleteness per each day of delay.
- 11.4 If seller fails to remove a claimed defect by agreed deadline or – if no such deadline was agreed – within the time period set out in Art. 9.12 hereof, purchaser shall be entitled to charge a contractual penalty to seller amounting to 0.1 per cent of the purchase price (incl. VAT) per each day of delay for each claimed defect with the removal of which seller is in delay.
- 11.5 If purchaser is in arrears with payment of an invoice compared to the agreed payment date and fails to prove that such delay has been caused by a delayed release of funds from the national budget, seller shall be entitled to charge interest on overdue payment to purchaser amounting to 0.05 per cent of the outstanding amount for each commenced day of delay.
- 11.6 Contractual penalties become payable on the day following the date of the claim origination.
- 11.7 Payment of the sanction (contractual penalty) shall not affect purchaser's entitlement to reimbursement of damage suffered by purchaser due to seller's breach of the obligation covered by the sanction.

12. UKONČENÍ SMLUVNÍHO VZTAHU	12. TERMINATION OF THE CONTRACTUAL RELATIONSHIP
12.1 Smluvní vztah založený touto smlouvou může být ukončen splněním, dohodou smluvních stran nebo odstoupením.	12.1 Contractual relations established by this contract may be terminated by fulfilment, agreement between the contracting parties, or withdrawal.
12.2 Kupující je kromě zákonných důvodů oprávněn od smlouvy odstoupit také v případě a) že proti majetku prodávajícího bude vedeno insolvenční řízení, b) že dojde k nepodstatnému porušení povinností uložených prodávajícímu smlouvou, které prodávající v dodatečně poskytnuté lhůtě neodstraní,	12.2 Other than legal reasons, purchaser shall be entitled to withdraw from this contract when a) insolvency proceedings is being conducted against the seller, b) seller commits a minor breach of their obligations stipulated by the contract which seller fails to remedy within an additional

- | | |
|---|---|
| <p>c) že prodávající nebude opakovaně, tzn. minimálně dvakrát, respektovat pokyny kupujícího,</p> <p>d) že bude pozastaveno nebo ukončeno poskytování finančních prostředků určených ke krytí výdajů plynoucích z realizace projektu, případně tyto výdaje budou poskytovatelem dotace označeny za nezpůsobilé,</p> <p>e) že prodávající uvedl v nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek výběrového řízení.</p> | <p>period,</p> <p>c) seller fails to respect repeatedly, i.e. twice at minimum, the instructions from purchaser,</p> <p>d) the provision of financial resources intended for covering the expenses associated with the Project implementation is suspended or terminated, or these expenses are classified ineligible by the grant provider,</p> <p>e) seller provided information or documents in their tender offer which do not correspond to reality and which influenced, or might have influenced, the outcome of tender proceedings.</p> |
|---|---|
-
- | | |
|--|--|
| <p>12.3 V případě částečného odstoupení od této smlouvy se závazky od počátku zrušují pouze v rozsahu, který odpovídá částečnému plnění, k němuž se odstoupení od smlouvy vztahuje. Ve zbývajícím rozsahu nejsou závazky smluvních stran částečným odstoupením od smlouvy dotčeny.</p> <p>12.4 Účinnost odstoupení od smlouvy nastává doručením písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.</p> <p>12.5 Kupující umožní prodávajícímu odvoz věci, jež je předmětem koupě, bezodkladně po odstoupení. Proávající vrátí plnění poskytnuté kupujícím bez zbytečného odkladu, nejpozději do čtrnácti dnů od odstoupení od smlouvy.</p> | <p>12.3 In case of partial withdrawal from this contract, the obligations shall be repealed only to the extent that corresponds to partial fulfilment to which the withdrawal applies. Remaining obligations of the contracting parties shall not be affected by the partial withdrawal.</p> <p>12.4 The withdrawal from this contract shall become effective on the delivery of the withdrawal notice to the other contracting party and henceforth.</p> <p>12.5 Purchaser shall enable seller to pick up the item or items representing the subject of the purchase without any delays after the withdrawal from the contract. The seller shall render realized payments of the purchaser no later than within 14 days after the the withdrawal from the contract.</p> |
|--|--|

13. ZMĚNY SMLOUVY	13. AMENDMENTS AND CHANGES OF THE CONTRACT
13.1 Tuto smlouvu lze měnit nebo doplnit pouze písemnými průběžně číslovanými smluvními dodatky, jež musí být jako takové označeny a platně signovány oběma smluvními stranami. 13.2 Předloží-li některá ze smluvních stran návrh dodatku ke smlouvě, je druhá smluvní strana povinna se k návrhu vyjádřit do patnácti dnů ode dne následujícího po doručení návrhu dodatku.	13.1 This contract may be amended or supplemented only by written, continuously numbered, contractual amendments which shall be identified as such and signed validly by both contracting parties. 13.2 If any of the contracting parties presents a proposal of an amendment hereto, the other party shall be obliged to express its position to the proposal within fifteen days following the delivery date of the amendment proposal.

14. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ	14. FINAL PROVISIONS
14.1 Proávající se za podmínek stanovených touto smlouvou, v souladu s pokyny kupujícího a při vynaložení veškeré potřebné odborné péče, zavazuje: a) archivovat veškeré písemnosti zhotovené	14.1 According to the terms and conditions stipulated herein, in compliance with purchaser's instructions and taking all necessary professional care, seller hereby undertakes: a) to archive all written documents executed for

pro plnění zakázky podle této smlouvy a kdykoli po tuto dobu kupujícímu umožnit přístup k těmto archivovaným písemnostem, a to do 31. 12. 2025. Kupující je oprávněn po uplynutí deseti let od ukončení plnění podle této smlouvy od prodávajícího výše uvedené dokumenty bezplatně převzít;

- b) jako osoba povinná dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, mj. umožnit řídícímu orgánu OP VaVpl přístup i k těm částem nabídek, smluv a souvisejících dokumentů, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. obchodní tajemství, utajované skutečnosti), a to za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy.
- c) ve smlouvách se svými subdodavateli umožnit řídícímu orgánu OP VaVpl kontrolu subdodavatelů prodávajícího v rozsahu dle předchozího bodu.
- d) strpět uveřejnění této smlouvy včetně případných dodatků kupujícím podle § 147a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách v platném znění.

Prodávající prohlašuje, že obdobně smluvně zaváže také své případné subdodavatele, kteří se na plnění této smlouvy budou podílet.

- 14.2 Smluvní strany tímto prohlašují, že je jim známa povinnost dodržet požadavky na publicitu v rámci programů strukturálních fondů stanovené v čl. 9 nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 a Pravidel pro publicitu v rámci OP VaVpl a to ve všech relevantních dokumentech týkajících se předmětu plnění této smlouvy.
- 14.3 Prodávající je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této smlouvy na třetí osobu pouze s předchozím písemným souhlasem kupujícího; § 1879 OZ se nepoužije.
- 14.4 Kupující je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této smlouvy na třetí osobu.
- 14.5 Smluvní strany se dohodly, že právní vztahy založené touto smlouvou se řídí českým právem s výjimkou použití Vídeňské úmluvy o smlouvách o mezinárodní koupi zboží.
- 14.6 Případné rozpory se smluvní strany zavazují řešit dohodou. Teprve nebude-li dosažení dohody mezi nimi možné, bude věc řešena u věcně příslušného soudu dle zákona č. 99/1963

the purpose of performing this contract and allow purchaser access to such archived documents at any time during the term hereof and until 31 December 2025. Purchaser shall be entitled to collect the above documents from seller free of charge after the expiry of 10 years after the completion of the performance hereunder;

- b) as an obligor pursuant to Section 2 e) of the Act No.320/2001 Sb., on Financial Control in Public Administration, to provide co-operation during financial control, including the provision of access for the managing authority of the OP RDI to those parts of offers, agreements and related documents that are subject to protection pursuant to special legal regulations (e.g. business secrets, classified facts), provided that the requirements stipulated in applicable legal regulations are all fulfilled;
- c) in the agreements concluded with their subcontractors, to allow the managing authority of the OP RDI to perform inspections of seller's subcontractors within the scope set out in the preceding paragraph;
- d) suffer publication of this contract including any amendments by seller in compliance with S 147a of the Act No.137/2006 Sb. on Public Procurement, as amended.

Seller purports to place under similar contract any subcontractors who might get involved in the fulfilment of this contract.

- 14.2 The contracting parties hereby declare to be well aware of their obligations to comply with the requirements for publicity measures under the programmes of Structural Funds, as stipulated in Art. 9 of Commission Regulation (EC) No.1828/2006, and the Publicity Rules within the OP RDI, in all the relevant documents related to the subject of performance hereunder.
- 14.3 Seller shall be entitled to transfer their rights and obligations hereunder to a third party only with prior written consent of purchaser; S 1879 of the CC shall not apply.
- 14.4 Purchaser shall be entitled to transfer their rights and obligations hereunder to a third party.
- 14.5 The contracting parties have agreed the legal relations established hereby be governed by Czech law with the exemption of the Vienna Convention on contracts for the International Sale of Goods.
- 14.6 The contracting parties pledge to resolve any

- Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, a to u místně příslušného soudu, v jehož obvodu má sídlo kupující.
- 14.7 Pokud se stane některé ustanovení smlouvy neplatné nebo neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v takovém případě zavazují nahradit dohodou ustanovení neplatné nebo neúčinné ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného nebo neúčinného.
- 14.8 Nedílnou součástí smlouvy je příloha č. 1, Technické podmínky.
- 14.9 V případě jakýchkoli nesrovnalostí či kontradikcí mezi zněním smlouvy a přílohou smlouvy je rozhodující znění smlouvy.
- 14.10 Tato smlouva byla vyhotovena ve čtyřech (4) stejnopisech s platností originálu, přičemž prodávající obdrží dvě (2) a kupující dvě (2) vyhotovení. V případě rozporu v jazykových verzích má přednost česká verze.
- 14.11 Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že smlouva představuje úplnou dohodu mezi smluvními stranami a že smlouva nebyla uzavřena v tísní za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.
- contradictions by mutual agreement. Only if no agreement is reached between them, the matter shall be dealt with in court having subject-matter jurisdiction according to the Act No.99/1963 Sb., Civil Procedure Code, as amended, and, at the same time, in the court having local jurisdiction in whose judicial district purchaser has their registered office.
- 14.7 The fact that a provision hereunder becomes null and void shall not affect other provisions hereunder which shall remain valid and effective. In that case the contracting parties undertake to replace by mutual agreement a null and void provision with a valid and effective one which will correspond best to the originally intended purpose of the null and void provision.
- 14.8 The Annexe No.1, Technical specifications shall constitute an integral part of this contract:
- 14.9 In the event of any discrepancies or contradictions in the wording of this contract and Annex hereof, the provisions of this contract shall prevail.
- 14.10 This contract has been executed in four (4) counterparts having the force of the original, of which the seller and the purchaser shall each receive two (2) counterparts. In the event of any discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail.
- 14.11 The contracting parties hereby confirm that they have read this contract prior to its signing and that they agree with its contents, that the contract represents the entire agreement between the contracting parties and that the contract has not been concluded under duress and conspicuously disadvantageous conditions. In witness whereof, the contracting parties have attached their respective signatures hereunder.

V Brně dne 20-08-2015 2015

prof. RNDr. Jaroslav Koča, DrSc.,

ředitel /director

za kupujícího /purchaser

MASARYKOVA UNIVERZITA
Středoevropský technologický institut
Kempence 753/5, 625 00 Brno

14

In Rimpars on 19-Aug-2015

Dr. Florian Odoj,

Managing Director,

za prodávajícího / seller

RAPID Biomedizinische Geräte
RAPID Biomedical GmbH
Technologiepark Würzburg-Rimpars
Kettelerstr. 3-11
97222 Rimpars

Příloha č. 1 – Technické podmínky

Annex No. 1 - Technical specification

*Technické podmínky následují po tomto listu.
Technical specification follows the page.*

Příloha č. 1 - Technické podmínky / Annex No. 1 – Technical specification

Typové označení přístroje / Type designation of the device

V-XQ-HQ-030-01487 - 31P 1H volume head coil for Siemens Prisma, software version VD13D

Základní požadavky zadavatele / Basic requirements

Multinukleární objemové hlavové cívký 31P/1H pro MR

Multinuclear volume head coil 31P/1H for MR

Požadované technické a funkční vlastnosti (Nabídky uchazečů musí splňovat všechny níže uvedené parametry.) Technical and functional characteristics (The bids must meet all the parameters set out below.)	Požadovaná hodnota / Required value	Nabídka uchazeče (Uchazeč uvede ANO/NE.) Suppliers' offer (In case that the offered device fails to meet the technical requirements specified by the contracting authority, the tenderer state YES, otherwise state NO.)
Měřená jádra: Duální ladění 31P/1H Measured nuclei: Dual tuned for 31P and 1H	ANO/YES	ANO/YES
Kompatibilita se skenerem Siemens Magnetom Prisma 3T, verze software VD13D Compatibility with MR scanner Siemens Magnetom Prisma 3T, software version VD13D	ANO/YES	ANO/YES
Režim: Přijímací/vysílací Mode: Transmit/receive	ANO/YES	ANO/YES
Typ cívký (oblast měření): Objemová hlavová Type of coil (measured object): Volume head coil	ANO/YES	ANO/YES
Tím nebo MNO 3T rozhraní Tim or MNO interface 3T	ANO/YES	ANO/YES

Prodávající (uchazeč) prohlašuje, že dodávka bude vyhovovat všem výše uvedeným požadavkům kupujícího (zadavatele). Pokud by se v průběhu přípravy a realizace dodávky ukázalo, že ke splnění požadavků kupujícího dle smlouvy je nezbytné dodání dalších zařízení, součástí či příslušenství nebo provedení dalších služeb či prací, zavazuje se prodávající dodat tato zařízení a provést tyto práce či služby jako součást plnění dodávky dle smlouvy bez zvýšení kupní ceny (zmíněné dodávky, práce či služby nebudou mít charakter vícedodávek či víceprací).

The seller (tenderer) declares that the delivery will comply with all the aforementioned requirements of the purchaser (the contracting authority). If it becomes obvious in the course of the delivery preparation and implementation that it is necessary to deliver any additional devices, components or accessories or to perform any additional services or works in order to meet the purchaser's requirements hereunder, the seller hereby undertakes to deliver such devices and to perform such works or to provide such services as a part of the original delivery under the agreement, without any increase of the purchase price (i.e. such deliveries, works or services shall not constitute extra deliveries or extra works).

RAPID Biomedizinische Geräte
RAPID Biomedical GmbH
Technologiepark Würzburg-Rimpar
Kettelerstr. 3-11
97222 Rimpar

Jméno a příjmení / Name and family name
Podpis/Signature

Dr. Florian Odoj

Kay Lipinsky

19. Aug 2015